

## Chinese version of the text of the ICEM Global agreement with Freudenberg

Freudenberg 集团管理董事会代表其领导的各下属公司 (“Freudenberg 集团”),

与

国际化工、能源、采矿及总工会联合会 (ICEM), 及

Industriegewerkschaft Bergbau, Chemie, Energie (“IG BCE”)

双方达成以下合作协议, 本协议在全范围内有效。

### 序言

本协议的制定是 - 以 Freudenberg 集团各公司经济效益长期成功发展为 - 其目标如下:

- 促进合作及社会责任
- 加强社会交流对话和共享信息及进行作咨询
- 采用并继续发展需要和必要的与职业全、健康和环境保护相关的标准。

本协议致力于在甲方 Freudenberg 集团管理董事会, 与乙方 ICEM 及其附属机构之, 建立一种开放式信息交换形式, 以作为公司发展劳工关系的重要基础。

本协议以 Freudenberg 集团对其全体雇员所作的社会承诺为基础。

### 经济发展, 社会进步, 基本道德原则

协议双方同意, 在 Freudenberg 集团公司经济得以长期成功发展的基础上, 双方愿共同在职业安全性及社会公正方面力合作。即使在某些双方利益存在差异、或发生争执的情况下, 协议双方共同努力, 通过相应的对话寻找相互用的解决方案。

为保证 Freudenberg 集团经济得以长期成功发展并实现集团对雇员所作的社会承诺, 公司职能和商务部门的成功健康发展是非常必要的。

信心以及管理方同员工及员工代表间的合作, 革新以及工作组织中的灵活性是全体员工及 Freudenberg 集团未来获成功的基础。

Freudenberg 集团谴责从事不道德或非法的商业行动。作为一项原则, 集团不与武器及任何类似武器的、与战争相物资的制造。

### 劳工关系 - 最低标准

雇员与 Freudenberg 集团管理董事会之间的关系是建立在相互尊重、理解和信的基础上。协议双方承诺支持人权, 论在社会还是在工作场所。Freudenberg 集团将当前 ILO 协议中规定的这些最低标准作为其准则。这些标准特别包括了以下规范限制:

- ILO 规范的第 29 条和 105 条中的禁止被强迫劳动;
- ILO 规范的第 138 条中的禁止雇佣童工;

以及下列要求以保证

- ILO 规范第 100 条和 111 条中规定的相同工 机和工作待遇；
- ILO 规范第 87 条和 98 条中规定的保障社 自由以及尊重行业工会的基本 权利。

### 工人代表的作用及工会的 权利

Freudenberg 集团尊重员工自愿加入工会、选举工人代表并在集体 权益的谈判 代表其利益的 权利。

员工是否愿意加入工会以及工会要 得到承认是 Freudenberg 管理董事会与员 之间合作和信任的组成部分。通过对 来寻找建立良好劳工关系的方法。这 可消除任何对工会组织的不公平对待 歧视或制裁。其依据是 ILO 规范第 135 条 禁止歧视工人代表或工会代表的规定。

### 生态环境发展 – 职业安全和健康及环境保护

对环境和自然资源的持久保护是 Freudenberg 集团一项重要指导目标。Freudenberg 集团及其股东成员承诺保护环境，并 证在所有经营国家、地区和社 团中成 负责的合作居民。集团会采取一切手 段以保证工作场所及产品的安全性。

### 灵活性，新的工作组织形式

Freudenberg 集团管理董事会（甲方）与 ICEM 及 IG BCE（乙方）同意：Freudenberg 集团经济 益的长期持久成功发展是提供就业机 的保证，并取决于独立商业集团的国际竞争力及在国际市场上的生存能力 集团将在本地和国际范围内采取一切 施，力求使灵活、高效和用户主导工 作组织形式的实施达到一致。在实施 步骤时，会在考虑员工需求的同时尊 当地的不同特点。

### 结论

为使双方了解协议的执行情况及协 相关事项并交流经验，双方将每年举 一次协商。协商内容包括监督协议的执行情况。协商代表应是主管人事的 Freudenberg 管理董事会成员及 Freudenberg 集团的首席法律顾问，ICEM 秘书处成员及 IG BCE 国际部主管。通过该对话来发现有 发展劳工关系、改善职业安全和健康、保护环境以及其它值得推广项目的 例，以使这些范例在集团内其它合作 次上得以利用。

协议双方承诺，在发生争执或有违 协议的情况时，应直接并立即同对方 系，以便找出共同的解决方案。

ICEM 会将所达成的协议通知其附属机 。Freudenberg 集团管理董事会同样会将 协议通知其下属商务机构的管理部门。

本协议在双方签字后即开始生效， 议有效期截止到 2001 年 12 月 31 日。协议 方有意将协议内容延期和进一步发 。

本协议原件的签署和执行使用德语 若此协议版本与德语协议版本存在不 致之处，应以德语版本为准。

Weinheim, 2000 年 8 月 18 日

Freudenberg & Co.  
管理董事会

国际化工、能源、采矿及总工会联◆◆◆会  
(ICEM)

Industriegewerkschaft Bergbau,  
Chemie, Energie